

# ÅRSMØTET 2007

## Lørdag 24. mars kl. 10.30

### Rådssalen — Forfatternes Hus — Rådhusgata 7

1. Årsmøtet konstitueres
2. Innledning ved NOs formann Bjørn Herrman
3. Årsmeldinger

Fra styret til behandling	side	7
Fra Faglig råd til behandling	side	32
Fra Norsk Forfatter- og Oversetterfond (NFOF) til orientering	side	33
4. Reviderte regnskaper for 2006

Fra Norsk Oversetterforening med noter til behandling	side	35
Fra Norsk Forfatter- og Oversetterfond (NFOF) til orientering	side	41
5. Handlingsplan side 46
6. Vedtaksforslag side 48
7. Budsjett for 2007 (finnes i venstre kolonne i NOs resultatregnskap) side 35
8. Valg

Valgkomiteens innstilling til styre, Faglig råd, Bastian-komiteer og valgkomité	side	49
Styrets forslag til revisor	side	50
9. Åpen post
  1. NOS nye nettsider ved PR-utvalget

#### TIDSPLAN

- kl. 10.00      Kaffe/te
- kl. 13.00 ca.    Lunsj i Rådhusgata 7
- kl. 15.30 ca.    Kaffe/te m.m.
- kl. 19.30      Aperitiff og festmiddag i Rådhusgata 7



# STYRETS ÅRSMELDING

for perioden 1. april 2006 til 24. mars 2007

<b>1.</b>	<b>Foreningens organer og representasjon</b>	
1.1	Medlemmer	s. 2
1.2	Styre, råd, komiteer og utvalg	s. 3
1.3	Representasjon/kontaktpersoner i samarbeidsorganer	s. 4
1.4	Representasjon i organisasjoner	
1.5	Representasjon i offentlige organer/utvalg	s. 5
1.6	Annen representasjon/deltakelse	
<b>2.</b>	<b>Gjennomføring av handlingsplanen 2006-2007</b>	
2.1	Forhandlinger	s. 7
2.2	Bibliotekvederlaget	s. 9
2.3	Synliggjøring/profilering	s. 10
2.4	Faglig arbeid	s. 11
2.5	Internasjonalt arbeid	s. 12
2.6	For øvrig vil NO	s. 16
<b>3.</b>	<b>Øvrig foreningsaktivitet</b>	
3.1	Styret	s. 18
3.2	Årsmøtet 2006	
3.3	Hieronimus-feiring	
3.4	Julemøtet	
3.5	Medlemsinformasjon og medlemsassistanse	
3.6	Priser og utmerkelser	s. 19
3.7	Støtte til ulike formål i perioden	
3.8	Økonomi	
<b>4.</b>	<b>Stipender og økonomisk støtte</b>	
4.1	Norsk Oversetterforenings stipender	s. 20
4.2	Statens stipender	s. 22
4.3	Oslo Bys stipend	s. 23
<b>5.</b>	<b>Rettighetsorganisasjonene</b>	
5.1	Kopinor	s. 24
5.2	Norwaco	

## 1. FORENINGENS ORGANER OG REPRESENTASJON

Norsk Oversetterforening er en medlemsorganisasjon og fagforening for norske skjønnlitterære oversettere. Sekretariatet ligger i Oslo. Foreningen er en ideell organisasjon. Foreningens hovedinntekt er Bibliotekvederlaget.

### 1.1 Medlemmer

NO har 291 medlemmer per 12. februar 2007.

*Syv medlemmer er avgått ved døden siste år:*

Arne Dørumsgaard, Eiliv Eide, æresmedlem  
Øystein Orre Eskeland, Nøste Kendzior,  
Helena Krag, Hans Marius Stormoen og  
Jo Ørjasæter.

*Foreningen har syv æresmedlemmer:*

Aud Greiff, Morten Krogstad,  
Mimi Omdahl, Eva Skodvin, Leo Strøm,  
Herbert Svenkerud og Jo Tenfjord.

*Foreningen har fått ti nye medlemmer:*

Tore Aurstad, Henning Skonnum Hagerup,  
Margherita Podestà Heir, Fartein Døvle Jonassen,  
Carl-Bernhard Kjelstrup, Grete Kleppen, Hilde  
Lyng, Kari Woxholt Sverdrup, Alice Tonzig og  
Agnete Øye.

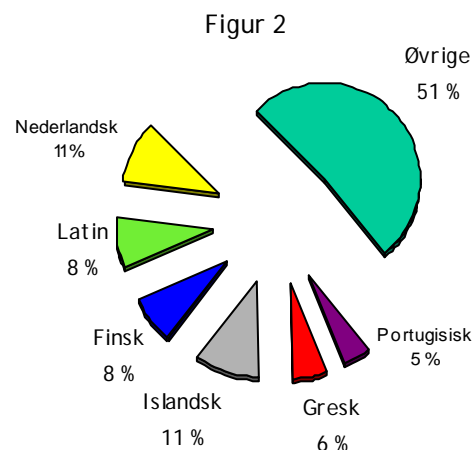
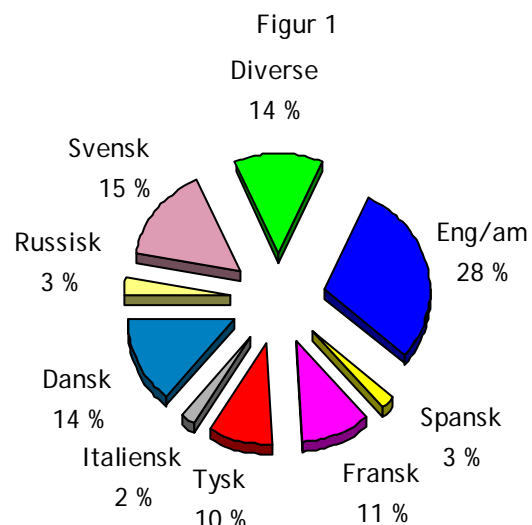
*Utmeldt:*

Ivar Magnus Ravnum og Finn Øglænd.

Ifølge foreningens register oversetter medlemmene per i dag fra 47 språk, de fleste fra mer enn ett. Språkfordelingen går frem av figur 1.

Diversegruppen fordeler seg som i figur 2, der *øvrige* representerer 34 språk med tre eller færre oversettere per språk.

I tillegg er det syv medlemmer som er oversettere fra norsk til henholdsvis bosnisk, bulgarsk, kroatisk, italiensk, samisk og slovakisk.



30 medlemmer oppgir produksjon  
oversatt til nynorsk

Gjennomsnittsalderen er per 1.1. 62 år.  
Det er 50,2 % kvinner og 49,8 % menn.  
I 2004 var andelen menn 52,4 %

108 medlemmer rapporterte  
om produksjon i 2006, og  
gjennomsnittsalderen på dem er 54,7 år.

I 2007 fyller eldste medlem 97 år og  
yngste medlem 27 år.

## 1.2 Styre, råd, komiteer og utvalg

### Styre

Formann	Bjørn Herrman
Nestformann	Stian Omland
Medlemmer	Einar Blomgren Guro Dimmen John Erik Frydenlund Heidi Grinde Ika Kaminka Silje Beite Løken

### Faglig råd

Leder	Erik Krogstad
Nestleder	Christine Amadou
Medlemmer	Bodil Engen Aase Gjerdrum Per Kristian Gudmundsen Tommy Watz
Styrets rep.	Heidi Grinde

### Bastian-komiteer

#### Voksne

Medlemmer	Anne Elligers Dag Heyerdahl Larsen Christian Rugstad
Varamedlemmer	Birgit Gjernes Per Qvale

#### Barn og ungdom

Medlemmer	Jorunn Carlsen Inger Gjelsvik Ragnar Hovland
Varamedlemmer	Dagny Holm Eve-Marie Lund

### Valgkomité

Medlemmer	Hege Hammer Tom Lotherington Jon Rognlien
Varamedlem	Kari Bolstad

### Aksjonskomité

Medlemmer	Guro Dimmen Bjørn Herrman Ika Kaminka Oddrun Remvik
-----------	--

### Seminarkomité

Leder	Morten Hansen
Medlemmer	Tove Bakke Bård Kranstad Cecilie Winger
Fra administrasjonen	Hilde Sveinsson

### Forhandlingsutvalg

Bjørn Herrman Oddrun Remvik
--------------------------------

### Internasjonalt utvalg

Leder	Oddrun Remvik
Medlemmer	Alf B. Glad Ellinor Kolstad Hege Mehren

### Profileringsutvalg

Medlemmer	John Erik Frydenlund Bård Kranstad Silje Beite Løken Stian Omland/Tor Tveite
Fra administrasjonen	Oddrun Remvik

### Administrasjon

Generalsekretær	Oddrun Remvik
Foreningssekretær	Hilde Sveinsson
Kontorsekretær (halv stilling)	Liv Gudmundstuen

### 1.3 Representasjon/kontaktpersoner i samarbeidsorganer

NFOF/Norsk Forfatter- og Oversetterfond	
Styremedlem	Bjørn Herrman
Varamedlem	Oddrun Remvik
SOS/Skribentenes Samarbeidsutvalg	Bjørn Herrman Oddrun Remvik
NFOR/Nordisk Forfatter- og Oversetterråd	Bjørn Herrman
FTT/Fédération Internationale des Traducteurs	
Executive Board	Bente Christensen
Literary Committee	Ellinor Kolstad
CEATL/Conseil Européen des Associations des Traducteurs Littéraires	Ika Kaminka
EWC/European Writers' Congress	Bjørn Herrman
Bokklubbenes skjønnlitterære oversetterfond	Bjørn Herrman

### 1.4 Representasjon i organisasjoner

#### Kopinor

For de fire skjønnlitterære organisasjonene:	
I hovedstyret	Kari Sverdrup (NBU) Oddrun Remvik (varamedlem)
I fordelingsstyret	Lars Haavik (DnF)
I internasjonalt utvalg	Oddrun Remvik

For Norsk Oversetterforening  
  I representantskapet

Bjørn Herrman  
Ika Kaminka (varamedlem)

#### Norwaco

For de fire skjønnlitterære organisasjonene:	
I styret	Tom Løland (varamedlem, NDF)
I fordelingsnemnda	Lars Haavik (DnF)

#### Bibliotekvederlagsforhandlinger

For de fire skjønnlitterære organisasjonene:	
I forhandlingsutvalget	Lars Haavik/Mette Møller (DnF) Oddrun Remvik

#### Foreningen lles

I styret	Oddrun Remvik
----------	---------------

## 1.5 Representasjon i offentlige organer/utvalg

### Norsk kulturråd

Vurderingskomiteen for innkjøpsordningen  
for oversatt skjønnlitteratur  
Drøftingsutvalget for innkjøpsordningene for litteratur

Ingrid Haug  
Christian Rugstad (varamedlem)  
Oddrun Remvik

### Fond for lyd og bilde

Tekstutvalget

Birgitte Bratseth (NDF)

## 1.6 Annen representasjon/deltakelse

### NBU, årsmøte

Leangkollen, 11.3.06

Heidi Grinde

### NDF, årsmøte

Skien, 18.3.06

Bjørn Herrman

### Kritikerlaget, årsmøte

Oslo, 18.3.06

Einar Blomgren

### Bibliotekforeningen, Bibliotekmøte

Trondheim, 22.-25.3.06

Harald Bøckman  
Brit Bakker Haugen  
Nina Zandjani

### DnF, årsmøte

Oslo, 25.-26.3.06

Bjørn Herrman  
Oddrun Remvik

### NFF, årsmøte

Oslo, 1.-2.4.06

Oddrun Remvik

### NAVtO, årsmøte

Oslo, 29.4.06

Christine Amadou

### Ord & Bilde, årsmøte

Oslo, 10.5.

Heidi Grinde

### Gyldendal, generalforsamling

Oslo, 18.5.06

Ika Kaminka

### Nordisk Forfatter- og Oversetterråd, årsmøte

København, 19.-21.5.06

Bjørn Herrman  
Oddrun Remvik  
Hilde Sveinsson

## 1.6 Annen representasjon/deltakelse – fortsetter

Norsk litteraturfestival Lillehammer, 24.-29.5.06	Christine Amadou, Kyrre Haugen Bakke, Karin Gundersen, Ragnar Hovland, Knut Johansen.
Den norske Bokhandlerforening/ Den norske Forleggerforening, <i>fagdag</i> Lillehammer, 1.6.06	Bjørn Herrman Oddrun Remvik
Norwaco, <i>årsmøte</i> Oslo, 30.5.06	Guro Dimmen Ika Kaminka
EWC, <i>årsmøte</i> Brussel, 20.-21.9.06	Bjørn Herrman
Nordisk Forfatter- og Oversetterråd, <i>sekretariatsmøte</i> Göteborg, 22.9.06	Oddrun Remvik
Ordkalotten, <i>Tromsø internasjonale litteraturfestival</i> Tromsø, 5.10.06	Ika Kaminka
CEATL, <i>årsmøte</i> Zürich, 6.10.06	Ika Kaminka
CEATL, <i>Best practice forum</i> Zürich, 7.-8.10.06	Bjørn Herrman Ika Kaminka
STF, <i>Translatørdagen</i> Bergen, 11.11.06	Toril Hanssen
NFF, <i>oversetterseminar</i> Oslo, 18.-19.11.06	Guro Dimmen Bjørn Herrman Ika Kaminka Oddrun Remvik
Norsk forening for opphavsrett, <i>julemøte</i> Oslo, 4.12.06	Heidi Grinde
Bokhandlerforeningen, <i>seminar</i> Oslo, 26.1.07	Bjørn Herrman



## 2. GJENNOMFØRING AV HANDLINGSPLANEN FOR 2006-2007

### 2.1 Forhandlinger

#### 2.1.1 – i samarbeid med NFF få på plass nytt avtaleverk med Den norske Forleggerforening

##### *Forhandlingsbruddet*

Etter innstilling fra forhandlingsutvalget vedtok styret på et ekstraordinært styremøte umiddelbart før åpningen av årsmøtet 1. april 2006 å bryte forhandlingene med Den norske Forleggerforening (DnF). Likelydende vedtak ble fattet i Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening (NFF).

På dette tidspunktet hadde NO/NFF fremmet et krav i fire punkter:

1. Modernisering og presisering av avtaleverket, herunder gjenbruksbetingelsene
2. Honoraret økes til 3900 kroner og inkluderer levering av opprettet manus i elektronisk format
1. Honoraret reguleres 1. juli hvert år, enten med forankring i den generelle lønnsutviklingen eller etter årlige forhandlinger og med mulighet for å benytte riksmeklingsmannen
2. Honorar for lydbokutgivelse settes til 25 % av normalhonoraret

##### *Forleggerforeningens svar var:*

1. Ingen kommentar
2. Arkpris 3300 kroner + 200 kroner i opprettingshonorar. Gjenbrukssyklus: utgivelsesåret + 5 år
3. Ingen tilknytning til lønnsutvikling, ikke mekling med riksmeklingsmann. Alternativt opplegg kan diskuteres.
4. Honorar for lydbokutgivelse settes til 25 % av normalhonoraret.

##### *Oversetteraksjonen 2006*

Oversetteraksjonen 2006 ble stiftet som et samarbeid mellom NFF og NO. Aksjonsleder var Oddrun Remvik (NO). Aksjonskomiteen besto for øvrig av Marit Ardila (NFF), Guro Dimmen (NO), Jan Terje Helmlø (NFF), Bjørn Herrman (NO), Ika Kaminka (NO), Jon Rognlien (NFF) og Tor Tveite (NFF).

Aksjonskontor ble opprettet i kjellerlokalene hos NFF i Uranienborgveien 2. Det gikk ut brev til alle medlemmene med varsel om forhandlingsbruddet og krav om rapportering av alle nåværende og planlagte oppdrag for DnF-organiserte forlag. Aksjonen opprettet også egen nettside:

[www.oversetteraksjonen.no](http://www.oversetteraksjonen.no), der våre krav, motpartens tilbud og bruddprotokollen ble lagt ut. Snart kunne man også legge ut lenker til en rekke aviser over hele landet der medlemmer hadde latt seg intervjuet om forhandlingsbruddet og oversetternes kår.

2. mai kl 13.00 ble så aksjonen lansert med brask, bram og sykkelbud på Sehesteds plass, og aksjonsformen ble nå offentliggjort: Papirlevering! Fra nå av skulle normalkontraktens ordlyd, uforandret siden 1972, – "trykkferdig og lett leselig manuskript i maskinskrevet stand skal være innlevert til forlaget senest ..." – tas bokstavelig. Alle oversatte manuskripter skulle leveres på "gamlemåten". Og – som nok en kommentar til den foreldede ordlyden – de skulle være skrevet ut i et oppsett som til forveksling lignet de gamle manusarkene fra en svunnen tid. I tillegg var manuskriptarkene påført Oversetteraksjonens topp- og bunntekst. Aksjonens lek med normalavtalens antikvariske formuleringer ble understreket av fire oversettere som under hele arrangementet satt og skrev på gamle skrivemaskiner i regnværet. Aksjonsleder Oddrun Remvik holdt appell og overrakte deretter Forleggerforeningens formann Geir Berdahl en pose med knapper og glansbilder. Nå ville oversetterne ha skikkelig betaling for jobben de gjorde. 15 manuskapper, pent innpakket i brunt papir og hyssing, og med Oversetteraksjonens klistremerker påført, ble så syklet ut til forlagene.

Lanseringen inneholdt det som skulle bli aksjonens varemerke: Bokstavelig tale, humor og effektivitet.

I løpet av de fem månedene aksjonen var- te, ble det levert 281 manuspakker (inkludert vask og dellevering). De aller fleste ble brakt til forlagene på sykkel. 109 medlemmer leverte manuskripter på papir, og til sammen 24 forlag mottok slike manuskripter.

Aksjonen markerte seg også på Litteratur- festivalen på Lillehammer, i forbindelse med Anders Hegers femtiårsdag samt på forlagenes høstlanseringer, både på pressekonferanser og fester, med humoristiske plakater og sandwich boards, løpesedler, innsamlingsbøsser og samle- kort.

Aksjonen fikk, til en *oversetteraksjon* å være, relativt stor pressedekning. Lanseringen ble dekket av tre aviser (dobbeltside i Klasse- kampen!) og med et mindre innslag på timesny- hetene i NRK 1. Også senere i aksjonsperioden skrev pressen om aksjonen, både på reportasje- og kommentarplass. I tillegg var flere av med- lemmene aktive debattanter, og bidro til å gi aksjonen oppmerksomhet.

Papirleveringsaksjonen var rettet mot for- lagene, men den første tiden var det fremfor alt de "på golv", redaktører og redaksjonssekre- tærer, som ble rammet av den, noe som ble opplevd som urettferdig av en del på begge si- der. Det tok relativt lang tid før reaksjone- ne/effekten nådde oppover i systemet.

18. september ble forhandlingene gjen- opptatt, og 1. oktober ble aksjonen innstilt etter at partene var blitt enige om de økonomiske rammene for en ny avtale. Det tok imidlertid nesten en måned med videre forhandlinger før en ny avtale lå på bordet. Den består av fire dokumenter: Avtale om normalkontrakt for oversettelser, Normalkontrakten, Meldingsfor- mular om tilleggsutnyttelse og Meldingsformu- lar om gjenbruk.

Hovedpunktene i det nye avtaleverket er:

- normalhonoraret er hevet med 12,5 % fra 1. oktober 2006
- opprettingshonoraret er lagt inn i normalhono- raret
- forenklet omfangsberegning; betaling per 1000 tegn (inkludert mellomrom)
- KPI-tilknytningen er fjernet; normalhonoraret skal heretter reguleres per 1. juli i samsvar med den årlige lønnsutviklingen for ansatte i forlage- ne
- gjenbrukstiden er redusert til utgivelsesåret + fem kalenderår og skillet mellom opplag og ut- gave er fjernet
- elektronisk utnyttelse er nå regulert i normal- kontrakten
- bestemmelsene om tilbakefall av rettigheter er bedret

I tillegg er selve utformingen av kontrakten omar- beidet for å skape større klarhet omkring hva som faktisk er avtalt i det enkelte tilfelle.

Avtalen ble sendt ut på uravstemning blant NOs medlemmer (NFF godkjente den i styret). 177 stemte for, 2 stemte mot.

15. januar 2007 ble det holdt et felles seminar for redaktører og oversettere om bruken av den nye kontrakten. Referat fra seminaret ble sendt til alle medlemmer.

### 2.1.2 – forsvare oversetternes rettigheter og krav om vederlag og eventuell oppreisning ved urettmessig utnyttelse herunder for eksempel Bokradioen og Mediearkivet/Aviser

I årsmeldingen for 2005 og på årsmøtet i fjor ble det redegjort for skribentorganisasjonenes fremstøt overfor Mediearkivet. Det ble da opplyst om at man ville gå til rettslige skritt overfor Mediearkivet og fem aviser på vegne av ni navngitte skribenter. Det ble imidlertid opprettet en dialog som ledet til avtaler for tre av avisene. For de to siste avisene vil det skje en avklaring mellom skribentsiden og Mediebedriftenes Landsforbund. Skribentene er i denne prosessen representert ved advokat Eirik Djønnø, daglig leder i LINO Mads Liland og NOs generalsekretær Oddrun Remvik.

I løpet av mars 2007 vil det bli oversendt et krav til Bokradioen om vederlag og erstatning for urettmessig utnyttelse på vegne av berørte oversettere og forfattere.

### 2.1.3 – forhandle frem en avtale med NRK Aktivum om kommersiell utnyttelse av tidligere produksjoner

Det har vært sonderinger med NRK Aktivum, men ikke forhandlinger. Derimot er det pågående forhandlinger med NRK 3 om en ny barnekanal. Det pågår også forhandlinger mellom NRK og DnF/NBU etter at NRK sa opp avtalen med disse organisasjonene. NRK har meddelt NO at de ønsker å vente med å reforhandle avtalen mellom NO og NRK, til de er ferdig med forfatterne.

### 2.1.4 – videreføre samarbeidet med de andre skribentorganisasjonene for å sikre evaluering av bransjeavtalen samt følge opp konsekvensene for skribentene

NDF var sekretariatet for Skribentorganisasjonenes samarbeidsutvalg (SOS) frem til sommeren, da NFF overtok. SOS har hatt bare ett møte i perioden, men har hatt kontakt i flere saker per e-post. De mest sentrale sakene i 2006 har vært oppdateringer av forhandlinger, utviklingen i bokbransjen, nordisk samarbeid (omlegging av kulturstøtten fra Nordisk Ministerråd med blant annet fjerning av nabolandsstøtten til oversettelse av skjønnlitteratur) og utviklingen i EWC, der NFFs generalsekretær er president.

### 2.1.5 – reforhandle avtale om eksemplarframstilling for funksjonshemmede

Til tross for flere henvendelser fra LINO til Kultur- og kirke departementet har det ikke vært mulig å komme i gang med forhandlinger.

## 2.2 Bibliotekvederlaget

### 2.2.1 – arbeide for at bibliotekvederlaget fortsatt skal være kulturpolitisk begrunnet

Saken mot Danmark har ennå ikke vært behandlet av EU-kommisjonen. Det har imidlertid kommet en henvendelse til Kulturdepartementet fra ESA (EFTAs overvåkingsorgan) om at de ønsker gå til sak mot Norge og den norske ordningen. Departementet har besvart henvendelsen, og det er enighet mellom departementet og skribentorganisasjonene om at det er viktig å forsvare ordningen.

Kulturdepartementet og de 23 vederlagsberettigede organisasjonene har tidligere forhandlet en treårig avtale om bibliotekveder-

lag. 2006 var det andre utbetalingsåret etter den gjeldende avtalen. Samlet vederlag for 2006 var på kr 69,7 millioner. De fire skjønnlitterære organisasjonene mottok kroner 34 090 513, hvilket tilsvarer drøyt 49 % av totalvederlaget.

Forhandlingsutvalget har bestått av Lars Haavik (NFOF, leder), Oddrun Remvik (NFOF), Trond Andreassen (NFF), Gunda Djupvik (komponistorganisasjonene) og Hilde Sjøggestad (billedkunstnerorganisasjonene).

## 2.3 Synliggjøring/profilering

### 2.3.1 – utvikle nye hjemmesider som gir en mer helhetlig presentasjon av foreningen

Målet med foreningens nye nettsider var todelt. Man ønsket brukervennlige sider som samtidig lett skulle kunne redigeres og endres etter behov. Silje Beite Løken og Hilde Sveinsson har utviklet hjemmesidene i samarbeid med Mu-Publishing. Foreningens nye nettsider er å finne på [www.oversetterforeningen.no](http://www.oversetterforeningen.no).

### 2.3.2 – synliggjøre og profilere oversetteren som opphavsmann og arbeide for å fremme forståelsen for oversettelsens betydning

Synliggjøringsarbeidet har vært prioritert også i denne perioden. Oversetteraksjonen bidro sterkt til synliggjøring av standen. Sending av skriftlige henvendelser der det er blitt påpekt brudd på god skikk i henhold til åndsverkloven, skjer fortløpende. Det har også i år vært flere saker der verk er blitt utgitt uten tillatelse fra opphavsmannen. Én sak ble løst i Forlikrådet.

### 2.3.3 – profilere oversetterfaget gjennom arrangementer på litteraturfestivaler og Bokbyen ved Skagerrak

Oversetterne var meget synlig til stede under Litteraturfestivalen på Lillehammer i måneds-

skiftet mai-juni. Under åpningsseremonien ble NOs mangeårige medlem Karin Gundersen hedret med Dobloug-prisen. NO deltok, som i tidligere år, med en foredragsrekke i Parken, der fem av våre medlemmer denne gang snakket om oversettelsesproblematikk under overskriften *Isenesettelse*. I tillegg gjorde Oversetteraksjonen seg sterkt gjeldende under hele festivalen med stand utenfor Kulturhuset Banken, der man delte ut løpesedler, samlet inn underskrifter og økonomiske bidrag til de aksjonerende oversetterne. Også Bokhandlerforeningen og Forleggerforeningens felles fagdag med temaet "Verdiskapning i bokbransjen" fikk besøk av glade aksjonister.

For å bidra til økt synliggjøring av oversettere og oversettelse innledet NO sommeren 2004 et samarbeid med Bokbyen ved Skagerrak i Tvedestrand. Grunnlaget for samarbeidet er innsamlede oversettereksemplarer, som legges ut for salg i en egen avdeling for oversatt litteratur i Ex Libris antikvariat. Hvert enkelt eksemplar utstyrt med et bokmerke fra NO, der det står at boken er en gave fra oversetteren. Mellom januar 2006 og januar 2007 kom det inn 615 oversettereksemplarer fordelt på 339 titler fra NOs medlemmer. For 2005 var tallene henholdsvis 1218 (eks) og 654 (titler).

Som et ledd i samarbeidet presenterer en oversetter hver sommer sitt arbeid under et arrangement i bokbyen. Lørdag 5. august deltok NO-medlem Nina Zandjani med "Kvinnestemmer fra Iran og Afghanistan", om hennes arbeid med "Midtveis – noveller fra Iran" av Oslos første fribyforfatter Soudabeh Alishahi, og "Der Gud gråter" av den tysk-iranske forfatteren og filmskaperen Siba Shakib.

### 2.3.4 – videreføre pilotprosjekt med oversetterformidling til videregående skole

Prosjektet kom i gang høsten 2005. Etter en noe treg start, tok NO kontakt med bladet *Utdanning* og oversetterformidlingen ble omtalt redaksjonelt. Etter dette kom det flere henvendelser fra skoler over hele landet. Det har så langt vært foretatt be-

søk til fem videregående skoler og til lærerutdanningen ved Høgskolen i Oslo.

### 2.3.5 – samarbeide med forleggere, bokhandlere og kulturmyndigheter om prosjekter som fremmer den oversatte litteraturen

På grunn av forhandlinger og aksjon, har det ikke vært tatt noe initiativ fra NOs side til samarbeidsprosjekter med forlag denne perioden.

Se ellers 2.4.3

### 2.3.6. – Annet:

#### 2.3.6.1 *Nettverket Ord & Bilde*

Nettverket Ord & Bilde er et samarbeid mellom GRAFILL, NBU, Norsk Bibliotekforening og NO. Hovedformålet er å fremme utviklingen av og oppmerksomheten rundt bildebøker. Utstillingen "Nordiske bildebøker krysser grenser" ble åpnet i Oslo i 2005. I 2006 var den i Reykjavik og Helsingfors. Formålet var å bidra til oversettelse og formidling av bildebøker i de nordiske landene. Prosjektet oppsummeres som svært positivt, og nettverket har skaffet seg verdifulle kontakter blant oversettere i de nordiske landene. Nettverket jobber i hovedsak med kontakt mellom illustratører og forfattere og formidling av bildebøker. NO har fra 2007 halvert sin støtte til kr 10 000 per år.

#### 2.3.6.2 *Foreningen !les*

Foreningen !les er en sammenslutning av skribentorganisasjoner, institusjoner og bedrifter som forlag, bokhandlere og bokklubber. Hovedmålet er å få flere folk i Norge til å lese flere bøker. Foreningen hadde økt oppslutning og økt aktivitetsnivå i 2006 og nådde direkte ut til 630 000 personer med aktivitetene. Det har vært gjennomført leselystaksjon både i ungdomsskolen og den videregående skolen. NM i poesislam og Ungdommens kritikerpris er blitt permanente institusjoner. Nytt for 2006 var prosjektet Idrett og lesing, flere tusen ungdommer har vært involvert i dette.

## 2.4 Faglig arbeid

### 2.4.1 – bedre kontakten med uorganiserte oversettere, blant annet gjennom egne informasjonsmøter og invitasjoner til oversettertreff og seminarer

I forbindelse med aksjonen ble det foretatt en relativt omfattende kartlegging av uorganiserte oversettere, som også kan komme til nytte i NOs videre arbeid. Alle fikk tilsendt informasjon om aksjonen da den begynte, samt tilbud om å sette seg på aksjonens e-postliste. En del benyttet seg av dette, og én uorganisert oversetter leverte på eget initiativ manus på papir i solidaritet med aksjonen.

Uorganiserte skjønnlitterære oversettere inviteres til alle oversettertreff. På russisk-norsk-russisk seminar i august, deltok ett ikke-medlem. Det er planlagt et eget informasjonsmøte i løpet av våren 2007.

### 2.4.2 – med støtte fra og i samarbeid med Norsk kulturråd, gjennomføre nytt *Flerstemt-prosjekt* i forlengelse av *Mosaikkprogrammet*

Kulturrådet har bevilget kr 80 000, og med en egenandel fra NO står det kr 88 000 til disposisjon. Det er avholdt ett planleggingsmøte med Kulturrådet.

### 2.4.3 – arbeide for å etablere mentorordninger i samarbeid med forlagene

NO har invitert redaktører fra syv forlag til en arbeidslunsj for å drøfte samarbeid om en mulig mentorordning.

### 2.4.4 – arrangere kulturreise til Portugal våren 2007

Reisen arrangeres mellom fredag 27.4. og søndag 6.5. Program og planlegging er ved Bård Kranstad og Hilde Sveinsson.



### 2.4.5 – holde kontakt med forskningsmiljøer ved universiteter og høyskoler, som arbeider med oversettelse og oversatt litteratur, blant annet Høgskolen i Agder og Universitetet i Oslo

Det litterære fagtidsskriftet *Bøygen* ved Universitetet i Oslo ga ut et nummer der flere av fribyforfatterne i Norge var representert. NO formidlet kontakt med og betalte oversetterne. I forbindelse med fagseminarer engasjerer foreningen ofte foredragsholdere fra det akademiske miljøet, sist på høstseminaret der professor Jan Svennevig fra BI deltok.

### 2.4.6 Annet

#### 2.4.6.1 Høstseminaret

Høstseminaret 2006 ble avholdt på Thorbjørnrud Hotell på Jevnaker fra fredag 29.9. til søndag 1.10. Temaet denne gangen var *Fra Platon til Pindus – dialog og muntlighet*. Etter formannens fagpolitiske post, åpnet Øivind Andersen det faglige med foredraget *Dialog, dialekt og dialektikk hos Platon*. Jan Svennevig fra BI fulgte opp med *Språket i samtaler* før fredagen ble avsluttet med middag og påfølgende quiz med quizmaster Cecilie Winger. Et nytt innslag, som etter tilbakemeldingene å dømme var svært populært. Lørdagen åpnet med Fartein Døvlé Jonassens foredrag *Keep it real – Strategier for oversettelse av ungt språk*. Programmet fortsatte med Karine Haaland og Tormod Løkling med *Dialog i tegneserier*. Etter lunsj ble det arrangert verksteder i økonomi/skatt, internettsøk, avspenningsteknikk og internasjonalt arbeid. Siste post på lørdagens program var *Bruk av dialekter i oversettelser* ved Knut Hoem. Tradisjonen tro var det lørdagskonkurranser med premieutdeling etter middag. Faglig råds leder åpnet søndagens program med orientering om Rådets arbeid. Deretter orienterte gjestende italienske oversettere Katia de Marco og Eva Kampmann om italienske forhold og utfordringer. Cecilie Winger avrundet seminaret med et kåseri.

## 2.5 Internasjonalt arbeid

### 2.5.1 – støtte Ogarit-prosjektet økonomisk og følge det opp sammen med NBU og DnF

Ogarit Cultural Centre er en selvstendig organisasjon som utgir ny palestinsk og oversatt litteratur. DnF, NBU og NO har samarbeidet med Ogarit om prosjekter, seminarer og utgivelser, sist gjennom et oversetterseminar i Oslo i august 2005.

Ogarit mottok i flere år støtte fra Norad. Etter at den siste støtteperioden utløp, har de norske organisasjonene arbeidet kontinuerlig for å få i gang en ny treårig avtale med Utenriksdepartementet. Ogarit har på sin side samarbeidet med Centre for Continuing Education ved Birzeit-universitetet i Ramallah for å styrke organisasjonen på sikt. Prosessen med å inngå ny kontrakt med UD har tatt tid, i påvente av både gjennomgangen av daglig drift og ledelse i Ogarit, og utformingen av selve avtaledokumentet. Ogarit har hatt jevnlig møter med det norske representasjonskontoret overfor de palestinske myndigheter med hensyn til avtalen. De norske organisasjonene har også hatt jevnlig kontakt med representasjonskontoret og Ogarit. Avtalen ble så undertegnet av alle parter i oktober 2006, og den gjelder for tre år. Avtalen forutsetter et årlig støttebeløp fra hver av organisasjonene på kr 40 000, tidligere vedtatt på foreningenes årsmøter.

Ogarit har planlagt flere aktiviteter og utgivelser, blant annet en konkurranse for barnelitteratur. Et lokalt oversetterseminar er også planlagt, med ønske om deltakelse fra norsk side.

Walid Abu Bakr er daglig leder for Ogarit. Det ble valgt nytt styre i august 2006, og styrets leder er Faiha Abdulhadi. Kontaktperson for de norske organisasjonene har vært Lise Männikkö (NBU).

### 2.5.2 – følge opp organisasjonsbygging for oversettere i Russland

Den russiske skjønnlitterære oversetterforeningen ble stiftet i 2005 med midler (kr 84 500) bevilget fra Fritt Ord. I 2006 bevilget Fritt Ord ytterligere kr 52 000. Lauget er godt i gang og har ca. 150 medlemmer. De har i løpet av 2006 arrangert en rekke seminarer og faglige kurs og har søkt medlemskap i FIT. De regner nå med at de kan stå på egne ben når det gjelder økonomi, men vil trenge faglig støtte framover.

### 2.5.3 – under forutsetning av støtte fra UD arrangere norsk/russisk-russisk/norsk oversetterseminar i Norge

UD bevilget støtte til seminaret, men bare halvparten av søknadsbeløpet. Seminaret ble likevel avholdt 11.-14. september 2006. Internasjonalt utvalg hadde hovedansvaret, og arrangementet var et samarbeid med det russiske lauset. Seminaret var viet rent faglige spørsmål, og det deltok åtte oversettere fra hvert land. På grunn av Ibsenåret var det fra russisk side ønske om å fokusere på Ibsen-oversettelser. Det ble holdt foredrag både av norske og russiske deltakere. Forestillingen "Når vi døde våkner" på Nationaltheatret inngikk som en del av programmet. Det samme gjorde besøk på Ibsensenteret og Ibsenmuseet.

### 2.5.4 – i samarbeid med NBU og DnF opprette samarbeidsavtale med den syriske forfatter- og oversetterforeningen

På oppfølgingsreisen etter opphavsrettseminaret i Damaskus i 2004, ble det knyttet mange viktige kontakter med forfattere og oversettere i Syria. I samarbeid med NBU og DnF vil NO etablere en utvekslingsavtale med den syriske foreningen. Forslag til avtale om at det skal

være utveksling av delegasjoner mellom de norske foreningene og den syriske, kom fra Syria våren 2005 og ble returnert om høsten. Syrerne har ennå ikke gitt tilbakemelding. Det har ikke vært kontakt med styret i den syriske foreningen i 2006. Fra Jumana Taha og Ibraheem Yahya Shihabi har vi fått informasjon om at det nå er kommet et helt nytt styre i den syriske forfatter- og oversetterforeningen.

### 2.5.5 – under forutsetning av støtte fra UD delta på oversettertreffet til den serbiske oversetterforeningen i Beograd

Det ble heller ikke i 2006 innvilget støtte fra UD til deltakelse på dette seminaret. Bekim Sejanovic deltok imidlertid med seminarstipend fra NO.

### 2.5.6 – arbeide for at det blir større engasjement blant medlemmene når det gjelder internasjonalt solidaritetsarbeid

Internasjonalt utvalg hadde et verksted om NOs internasjonale prosjekter på høstseminaret. Det var i underkant av 10 deltakere på verkstedet.

### 2.5.7 Annet

#### 2.5.7.1 NFOR – Nordiske Forfatter- og Oversetterråd (NFOR)

NFOR avholdt årsmøte i København 19.–20. mai med Dansk Forfatterforening som vertskap. Et spørsmål som ble tatt opp var behovet for et fast sekretariat for Rådet, og et tilhørende forslag om å legge det til Oslo, noe de norske organisasjonene var skeptiske til. I stedet ble det tatt til orde for et mer utstrakt IT-samarbeid, men dette kom ikke lenger enn til idéstadiet. Videre ble omorganiseringen av den nordiske kulturpolitikken diskutert, og årsmøtet vedtok en resolusjon til Nordisk Ministerråd om opprettholdelse av oversettelsesstøtten. Det ble dessuten nedsatt en arbeidsgruppe som fikk mandat til å utarbeide et innspill til Ministerrådet i

forbindelse med omleggingen av litteraturstøtten.

Arbeidsgruppen har ikke klart å samle seg om noe felles litteraturpolitisk innspill til Ministerrådet. Anne Oterholm (DnF), som var eneste representant for de skjønnlitterære, trakk seg senere i samråd med de andre organisasjonene i R7, fordi flertallet fokuserte for ensidig på forskning uten å ta hensyn til formidling. De skjønnlitterære ønsker å fokusere på litteraturens tilstedeværelse hos et nordisk publikum, fremfor flere utredninger og sammenliknende diskusjoner om egen situasjon. Gruppen kan vanskelig sies å representere NFOR når de skjønnlitterære forfatterne og oversetterne ikke er representert.

Det ble også vedtatt en resolusjon til støtte for de aksjonerende norske oversetterne.

### 2.5.7.2 CEATL – *Conseil Européen des Associations des Traducteurs Littéraires*

CEATL holdt sitt årlige møte i Zürich 6. oktober, og "Best Practice Forum" 7.–8. oktober. Den sveitsiske oversetterforeningen var vertskap. I tillegg til at styret presenterte sitt arbeid, besto årsmøtet for en stor del av rapporter fra medlemsforeningene. De påfølgende to dagers "Best Practice Forum", som kom i stand på initiativ fra Werner Richter, formann i den østerrikske oversetterforeningen og Bjørn Herrman, var en svært inspirerende opplevelse. Her presenterte medlemsforeningene tiltak som *hadde vist seg å fungere*, innen temaene faglig utvikling, fagpolitikk og synliggjøring – alt fra bitte små, gode ideer, til mer omfattende programmer og strategier. Som et resultat av møtet, er formannen invitert til bokmessen i Brussel for å presentere oversetteraksjonen for et bredere publikum. Flere av ideene som ble lagt frem i forumet, var så gode at de kan være noe for NO å vurdere i fremtiden.

For øvrig har CEATL i vinter gjennomført en spørreundersøkelse om oversetternes kontrakts- og arbeidsvilkår i medlemslandene. Videre er det tatt initiativ til et samarbeid med-

lemsforeningene imellom, der man ved behov vil yte bistand til medlemmer som har oppdrag for forlag i et av de andre medlemslandene.

### 2.5.7.2 EWC – *European Writers' Congress*

I forbindelse med flyttingen av EWC til Brussel og nystiftelsen under belgisk lov, ble det innkalt til ekstraordinært årsmøte i Brussel 21. september. Bjørn Herrman (NO) og Mette Møller (DnF) representerte de skjønnlitterære. Det er strenge formalia å forholde seg til i Belgia, og stiftelsesmøtet var en høytidelig, byråkratisk teaterforestilling som tok nærmere fire timer og gjorde varig inntrykk på alle de tilstedeværende. I forbindelse med nystiftelsen ble det også holdt et heldagsseminar 20. september om "Authors' Rights and the European Agenda 2007–2013", der flere internasjonale kapasiteter på opphavsrett holdt innlegg, blant annet Tarja Koskinen-Olsson (Finland) og Josef Drexl (Tyskland). Flere representanter for EU-kommisjonen var til stede. Trond Andreassen (NFF) er valgt som president i EWC, som fra norsk side støttes økonomisk av blant annet NFOF, NFF og Kopinor.

### 2.5.7.3 FIT – *Fédération Internationale des Traducteurs*

Det ble avholdt to styremøter og ett rådsmøte i 2006. Første styremøte fant sted i Brussel i mars. De ulike komiteene i FIT ble nyetablert etter kongressen i Tampere; Bente Christensen ble formann i The Copyright Committee, Ellinor Kolstad ble leder av The Literary Committee, inntil hun nå er avløst av Lynn Hoggard fra American Literary Translators' Association. Under oppholdet i Brussel hadde FITs president og generalsekretær møter med lederen for EUs oversetterseksjon og med lederen for den internasjonale journalistorganisasjonen med tanke på et mulig samarbeid. Særlig når det gjelder FITs nyinnførte medlemskort, kan det være av interesse å etablere kontakt med journalistene, for eventuelt å kunne dra nytte av noen av de fordeler som følger med deres medlemskort. Under kongressen i Tampere meddelte NO at foreningen skulle gi et kort til en dårligere stilt oversetter for



hvert kort foreningen selger til sine egne medlemmer. Under møtet i Brussel ble det diskutert hvordan man best skulle organisere dette, og det ble bestemt at de foreningene eller enkeltmedlemmene som ønsker å gi bort medlemskort, kan melde antallet til FIT, så vil sekretariatet i Montréal kanalisere kortene.

Neste styremøte, samt rådsmøtet, ble avholdt i Johannesburg i august, i forbindelse med den sørafrikanske oversetterforeningen SATIs 50-årsjubileum. Et viktig punkt på dagsordenen var spørsmålet om nye medlemmer i FIT. Det ble besluttet at FIT skal ta mål av seg til å hjelpe nye oversetterforeninger i gang, og det skal utarbeides retningslinjer for å danne en organisasjon. Det ble også diskutert om veletablerte foreninger kan fungere som "faddere" for nye foreninger. Et punkt som ble gjenstand for bred behandling i rådsmøtet var det såkalte ACALAN-prosjektet, et storstilt fellesafrikansk språk- og oversettelsesprosjekt, ledet av professor Neville Alexandre ved Universitetet i Cape Town. Planen er at man skal oversette tekster fra verdenslitteraturen – både fiksjon og fakta – til de viktigste afrikanske språkene. Og afrikanske tekster, som bare foreligger på engelsk, fransk og afrikaans, skal oversettes til de innfødte språkene. ACALAN vil gjerne ha hjelp av FIT til å skaffe eksperter innenfor de ulike områdene, og til å få tak i oversettere som kan delta i opplæringen av nye oversettere. Rådet besluttet at FIT skal gå inn i prosjektet og bidra med den tilgjengelige ekspertise. Youyi Huang rapporterte fra arbeidet med verdenskongressen i Shanghai i 2008. Tema for kongressen blir "Translation and Cultural Diversity". NO og NFF skal være vertskap for FITs styre- og rådsmøte i juni 2007.

I forbindelse med SATIs 50-årsjubileum, ble det arrangert en konferanse med tittelen "Language practice: Yesterday, Today, Tomorrow". Her tok man for seg ulike sider ved oversettelse i Sør-Afrika, som med sine 12 offisielle innfødte språk, engelsk og afrikaans har nok av arbeid å ta fatt på.

#### 2.5.7.4 FITlit – FITs litterære komité

FITs litterære komité ivaretar de litterære oversetternes interesser innenfor FIT. Komiteen har tretten medlemmer fra henholdsvis Finland, Tyskland (2), Irland, England, Canada (2), USA, Argentina, Tyrkia, Russland, Hongkong og Norge. Ellinor Kolstad var leder frem til årsskiftet da Lynn Hoggard fra ALTA (USA) overtok.

FITlit hadde et møte i Paris på forsommeren 2006 for å diskutere gjennomføringen av en planlagt markering av de litterære oversetterne på Bokmessen i Frankfurt i oktober 2007. Åtte medlemmer (Tyrkia, Tyskland, England, Finland, Irland, Canada, USA og Norge) deltok på møtet. Etter harde diskusjoner ble man enige om å satse på Frankfurt. Der er det blant annet flere oversatte forfattere og bedre pressdekning enn på de fleste bokmesser.

I 2007 skal Catalonia være Bokmessens æresgjester. En arbeidsgruppe fra FITlit besøkte i november Barcelona og Frankfurt, for om mulig å realisere det planlagte stuntet. Det ble avholdt møter med katalanske oversettere, litterære agenter og Catalonias svar på NORLA, Ramon Llull-stiftelsen. De ønsket et mulig samarbeid med FIT velkommen. Det er søkt om økonomisk støtte fra Kopinor og Fritt Ord.

#### 2.5.7.5 TSWTC – Three Seas Writers' and Translators' Centre

I forbindelse med tiårsjubileet for det internasjonale forfatter- og oversettelsesenteret på Rhodos, ble det arrangert et opphavsrettsseminar den 19. og 20. juli 2006. Seminaret var en oppfølging av seminaret "Get organized", som ble arrangert ved FITs verdenskongress i Tampere i Finland i august 2005. Deltakere ved seminaret var forfattere og oversettere fra østeuropeiske land og land i Midtøsten, der opphavsretten har en svak stilling, og der skribentorganisasjoner enten ikke eksisterer eller har liten innflytelse. Foredragsholderne representerte viktige internasjonale skribent- og forleggerorganisasjoner, samt ekspertise på de ulike områdene: Sheryl Hinkkanen, generalsekretær i FIT, Eugene Schougin,

styremedlem i International PEN, Anastassis Vistonitis, visepresident i European Writers' Congress (EWC), Jens Bammel, generalsekretær i International Publishers' Association (IPA), Salah S. Ali, fribyforfatter i Kristiansand og Alexander Livergant, leder av den nystartede russiske oversetterforeningen "Masters of Literary Translation". Hovedtaler var professor dr. Adolf Dietz fra Max Planck-instituttet i München, med foredraget "Five pillars of modern copyright".

Tanken med seminaret var å gi deltakerne kunnskap om opphavsrett og organisering, samt å bygge nettverk mellom organisasjoner og enkeltpersoner. Det ble tydelig at organisasjonene med fordel kan samarbeide mer enn de gjør i dag, for eksempel FIT og PEN. FIT har en organisasjon som kan fange opp oversettere i vanskelige situasjoner omkring i verden, PEN har et apparat som gjør det mulig å hjelpe dem. Det ble også tydelig at IPA og skribentorganisasjonene bør starte et samarbeid for å bekjempe piratvirksomhet. Deltakerne ble inspirert til å danne organisasjoner i land der man ikke har noen (Georgia og Albania har konkrete planer om oversetterorganisasjoner), og de uttrykte ønske om å knytte seg til de store fellesorganisasjonene (FIT, PEN, EWC).

Seminaret fikk økonomisk støtte fra Kopinor, Utenriksdepartementet, Norsk Oversetterforening og Norsk Forfatter- og Oversetterfond. Det praktiske arbeidet med forberedelse til og gjennomføring av seminaret ble gjort av Hilde Sveinsson, Bente Christensen og personalet ved Rhodos-senteret.

## 2.6 For øvrig vil NO

### 2.6.1 – arbeide for en utvidelse av innkjøpsordningen for oversatt skjønnlitteratur

Innkjøpsordningen for oversatt skjønnlitteratur fikk en økning på én million kroner i statsbudsjettet for 2007. Økningen innebærer at ordningen kan utvides med ca. ti titler i året, til 75 titler.

### 2.6.2 – videreutvikle samarbeidet med de andre norske oversetterorganisasjonene, Norsk Audiovisuell Oversetterforening (NAViO), Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening (NFF), Statsautoriserte Translatørers Forening (STF) og Norsk tolkeforening (NTF)

#### 2.6.2.1 Nettverkstedet

Redaksjonen i Nettverkstedet har drøftet videreutvikling av databaser og utvikling av en helt ny sektor, O-magasinet.

Magasinet skal publisere artikler om oversetterrelaterte emner, gjerne skrevet av norske utøvere av faget. Mange artikler finnes publisert litt her og der, og O-magasinet skal samle dette stoffet på ett sted. Ansvaret for redigering av disse sidene er gitt til Eivind Lillekjæret og Gunnar Nyquist.

En rekke artikler er allerede publisert, og flere står "i kø" for månedlig publisering. Nettverkstedet har fått en bedret utforming som følge av utvidelsen med magasindelen.

Redaksjonen har videre diskutert mulighetene for individuell tilgang for uorganiserte oversettere, noe som er blitt nedstemt, også i styret. Det er også en løpende diskusjon om hvilke ordbøker man ønsker abonnement på gjennom Ordnett, og inntil videre har holdningen vært: Flest mulig. I løpet av fjoråret er dessuten Nettverkstedets egne baser blitt betydelig styrket, særlig innenfor "Våre lister" og "Kollektive essays".

Nettverkstedet hadde per 1.1.07 en kapital på kr 30 000. Driftstilskuddene er kr 18 000 fra NFF og NO og kr 9 000 fra NAViO. Tilgangsavgiftene fra NORLA og STF er kr 15 000 på hver. Det budsjetteres med underskudd til egenkapitalen er brukt opp.

Redaksjonen har bestått av: Tone Formo (NO), Line Gustad (NAViO), Morten Hansen (NO), Eivind Lilleskjæret (NFF), Gunnar Nyquist (STF), og Jon Rognlien (redaktør). Redaksjonen hadde ett møte i løpet av 2006.

Styret har bestått av: styreleder Oddrun Remvik (NO), Bjørn Herrman (NO), Johan De Vries (NAViO), Eivind Lilleskjæret (NFF) og Kevin Quirk (NFF). I styret møtte også Jon Rognlien som redaksjonens representant. Styret hadde ett møte i løpet av 2006.

### *2.6.2.2 Oversetterforumet*

Forumet, som består av én eller flere representanter fra de ulike foreningene, har avholdt åtte møter og tre uformelle idémyldringer i løpet av 2006. I år har hovedfokus ligget på synliggjøring av oversetterfaget i tilknytning til Hieronymus-feiringen i september. Forumet gjennomførte en publikumsorientert markering i Spikersuppa hvor alle videregående skoler i Oslo ble invitert. Hver forening utformet sin egen stand, de aller fleste med en kombinasjon av konkurranser og informasjon. I tillegg hadde man diverse fellesopplegg, som vaffelsteking og stand up-underholdning. Det ble laget en egen T-skjorte, trykket opp Hieronymus-plakater og leid inn munkekutter. Oversetterforumet vurderer gjennomføringen som vellykket, selv om tilstelningen trakk relativt få.

Forumet vil også se nærmere på muligheten for å holde felles kurs/seminarer for medlemmene organisert i de fem foreningene.

## 3. ØVRIG FORENINGSAKTIVITET

### 3.1 Styret

Da det var relativt store utskiftninger i styret på forrige årsmøte, ble perioden innledet med et styreseminar fra 27. til 30. april, med en generell innføring i NOs virkefelt og særlig vekt på den forestående aksjonen. I tillegg har det i løpet av perioden vært avholdt ti ordinære styremøter og ett fellesmøte med Faglig råd.

26. oktober ble det avholdt et fellesseminar for styrene i NBU, DnF, NDF og NO. Denne gang med vekt på opphavsrettslige problemstillinger i tilknytning til digital utnyttelse av verker. Innledere var DnFs nye generalsekretær, Mette Møller, og departementsråd Helge Sønneland.

Styret mener arbeidsmiljøet i foreningen er godt. Det har ikke vært skader eller ulykker i perioden. Foreningen har ikke ført egen sykefraværstatistikk, men det har ikke vært langtidssykemeldte. Foreningen forurenses ikke det ytre miljø.

Foreningen har tre ansatte, tre kvinner. Styret består av fire menn og fire kvinner. Styret har ut fra en vurdering av antall ansatte og stillingskategorier, ikke funnet det nødvendig å iverksette spesielle tiltak med hensyn til likestilling.

### 3.2 Årsmøtet 2006

Årsmøtet ble avholdt 1. april 2006 med over 90 medlemmer samt administrasjon og gjester til stede. Hovedsak var naturlig nok bruddet med Forleggerforeningen, som styret hadde vedtatt umiddelbart før møtet. Saken vakte liten debatt, noe som vel viste at den var overmoden. Det ble mye diskusjon omkring forslaget om å offentliggjøre en finaleliste i forbindelse med Bastian-prisen, det samme gjaldt forslaget om innføring av halv kontingent for pensjonister. Styrets forslag om å innføre et tak på syketrygdordningen ble nedstemt. Årsmøtet ble avsluttet med middag i Rådssalen.

### 3.3 Hieronymus-feiring

Feiringen av Hieronymus med utdelinger av Bastianpriser, NFFs ordbokpris og NAViOs teksterpris ble arrangert i Rådhusgata 7 med NFF som vertskap. Morten W. Krogstad holdt "Ord for dagen".

Bastianprisene gikk til Olav Angell og Merete Alfsen, NFFs ordbokpris til Tom Hustad, Tor Jan Ropeid og Håvard Reiten, og NAViOs teksterpris ble tildelt Anne Margrethe Standal.

### 3.4 Julemøtet

Julemøtet ble arrangert lørdag 2. desember i Oslo Militære Samfund med 96 deltakere. Møtet åpnet med fagpolitisk ved formannen. Hovedsaken var den nye normalkontrakten og bruken av denne. Bård Kranstad presenterte kulturreisen til Portugal som arrangeres våren 2007, og Bente Christensen rapporterte fra arbeidet i FIT og fra "Get organized-seminaret" på Rhodos sommeren 2006. Julemøtet hadde to fribyforfattere/oversettere som gjester, Basim Mardan og Omar Fathi. I samtale med Bente Christensen fortalte Basim Mardan om hvordan det er å bo og virke i Norge. Årets kulturelle innslag var ved Gerda Møter Erichsen som fikk forsamlingen til å synge seg gjennom Musevisa og Julekveldsvise på tysk. Tradisjonen tro ble det arrangert bokbytte. Middag og selskapeleg samvær i vanlig foreningsform. Kristina Solum takket for maten.

### 3.5 Medlemsinformasjon og medlemsassistanse

Det er sendt ut fem rundskriv med diverse vedlegg, og ytterligere ett vil bli sendt før årsmøtet. Medlemslisten er revidert to ganger og sendt alle medlemmer i tillegg til forlag og andre avtaleparter. E-post og nettsidene blir i stadig større grad benyttet til informasjon.

Foreningen har gitt hjelp i tvistesaker overfor teatre og forlag både til medlemmer og ikke-medlemmer, samt arvinger. Tvistene har i hovedsak dreid seg om fortolking av kontrakter når det gjelder honorar og gjenbruk. Det har også vært én sak vedrørende erstatning for feil oversetternavn i et verk.

### 3.6 Priser og utmerkelse

Bastianprisen ble tildelt [Olav Angell](#) for hans oversettergjerning.

Bastianprisen for barne- og ungdomsbøker ble tildelt [Merete Alfsen](#) for William Nicholsons *Vindsangeren* (OmniPax).

Kultur- og kirkedepartementets barne- og ungdomslitteraturpremie for oversettelse ble tildelt [Fartein Døvlé Jonassen](#) for *Otorienes tid* av Lian Hearn (Damm).

Det Norske Akademis Pris til minne om Thorleif Dahl ble tildelt [Sverre Dahl](#).

Brageprisens hederspris ble tildelt [Kari og Kjell Risvik](#).

Doblougprisen ble tildelt [Karin Gundersen](#).

Kritikerprisen for beste oversettelse i 2006 ble tildelt [Karin Gundersen](#) for oversettelsen av *Henry Brulards liv* av Stendhal.

[Jon Rognlien](#) og [Tommy Watz](#) er av Den italienske republikkens president begge blitt utnevnt til cavaliere dell'Ordine della Stella della Solidarietà Italiana.

**Norsk Oversetterforening gratulerer!**

### 3.7 Støtte til ulike formål i perioden

Foreningen mottar mange søknader om støtte til store og små arrangementer og fra mange humanitære organisasjoner. Styret behandler sakene fortløpende i henhold til budsjett og foreningens

formålsparagraf. Følgende har mottatt støtte i perioden:

FTT's solidaritetsfond	kr	1 403
Det Norske Shakespeareselskap	"	3 500
Norsk Tolkeforening	"	5 000
Norsk kritikerlag	"	8 300
Foreningen Iles	"	16 667
Ogarit	"	40 000

### 3.8 Økonomi

Foreningen hadde en inntekt på kr 8 961 274 i 2006, mot kr 8 829 170 i 2005, mens driftskostnadene var kr 9 978 782 før finans, mot kr 9 763 403 i 2005. Årsresultatet etter finans er på kr -315 161. Det var budsjettert med et underskudd på kr 235 848. Oversetteraksjonen var ikke budsjettert og belastet regnskapet med kr 432 749. Underskuddet blir dekket av oppspart kapital. Årsregnskapet for 2006 er satt opp under forutsetning av fortsatt drift. Styret bekrefter at forutsetningen om fortsatt drift er til stede.

#### 3.8.1 Skatt

Otto Risangers skattenotat ble fra 2006 gjort elektronisk tilgjengelig, men det foreligger også i trykket versjon. Det har i perioden skjedd noen mindre endringer i skattelovgivningen som angår skribenter; dette dreier seg hovedsakelig om beregning av personinntekt i næring.

#### 3.8.2 Pensjonssparing

NO har sammen med de andre skjønnlitterære skribentorganisasjonene utredet spørsmålet om hvilke muligheter medlemmer har for pensjonssparing. I den forbindelse ble det utarbeidet et informasjonsskriv som redegjør for gjeldende regler. For inntektsåret 2006 var det en forutsetning at man skulle være registrert som selvstendig næringsdrivende, men finansministeren fremmet i løpet av høsten forslag om at også frilanserne skulle komme inn under ordningen. 1. februar 2007 gjorde Odelstinget det avgjørende vedtak som gjør at også (lønns)frilansere kan tegne innskuddsforsikring med fradrag i inntekten.



## 4. STIPENDER OG ØKONOMISK STØTTE

### 4.1 Norsk Oversetterforenings stipender

#### 4.1.1 Stipendrunen 2006

Stipendene ble utlyst i midten av september 2005 med søknadsfrist 15. oktober. Alle søkere fikk sine produksjonslister til kontroll og retting i begynnelsen av november, og stipendkomiteen foretok sine tildelinger i slutten av januar 2006. Etter årsmøtets godkjenning av budsjett for 2006, ble stipendene utbetalt i løpet av april. Tildelinger:

**Honnørstipend:** Kari Näumann

#### Arbeids/prosjektstipender:

3 måneder	Marit Bjerkeng
	Alf Storrud
6 måneder	Kyrre Haugen Bakke
1 år	Hege Mehren
2 år	Munib Delalic
	Bård Kranstad
3 år	Merete Alfsen
	Tommy Watz

#### Etableringsstipender:

Kr 15 000	Guro Dimmen
	Beanca E. Halvorsen

#### Reise/studiestipender:

Kr 4 000	Flock, Willy
Kr 5 000	Dimmen, Guro
	Due, Nina Margareta
	Gatland, Jan Olav
	Gjerpe, Kristin
	Hagland, Jan Ragnar
	Lyng, Hilde
	Løken, Silje Beite
	Mellbye, Sidsel
	Nordahl, Helge
	Nordby, Erik
	Ringen, Erik

#### Reise/studiestipender forts.

kr 5 000 forts.	Røssbø, Sigrun Anny
	Sande, Erling
	Sandved, Arthur O.
	Shaw, Pat
	Steinnes, Svanaug
	Stien, Laila
	Storrud, Alf
	Tobiassen, Elin Beate
	Tønseth, Jan Jacob
	Ulriksen, Solveig Schult
	Vold, Jan Erik
	Waage, Peter Normann
	Zima, Jan
Kr 7 000	Halvorsen, Beanca E.
Kr 8 000	Dahl, Cille
	Frydenlund, John Erik
	Näumann, Kari
Kr 10 000	Aspen, Nina
	Blomgren, Einar
	Bringsværd, Tor Åge
	Carlsen, Arne-Carsten
	Engen, Kari
	Farbregd, Turid
	Fosser, Per E.
	Foucher, Ellen Huse
	Glad, Alf B.
	Helgheim, Kjell
	Hoem, Edvard
	Holm, Dagny
	Kaminka, Ika
	Kopperud, Truls Holst
	Lahaise, Maaike
	Lundbo, Thomas
	Neumann, Ute
	Paulsen, Per
	Rognlien, Jon
	Stormoen, Hans Marius
	Westberg, Åse
	Ødegård, Knut
	Øye, Agnete
	Aase, Tone
Kr 12 000	Kolstad, Ellinor
Kr 13 000	Hammer, Hege
	Mehren, Hege

**Reise/studiestipender forts.**

Kr 15 000	Amadou, Christine Bakke, Tove Busk, Sissel Egeberg, Erik Hagerup, Klaus Halling, Kia Halvorsen, Thor Dag Hanssen, Toril Kjelstrup, Carl-Bernhard Kranstad, Bård Plau, Hilde Sophie Øverås, Linn
Kr 17 000	Myklebost, Tone
Kr 18 000	Bull, Tone
Kr 20 000	Lindgren, John Erik Bøe Brenna, Gry Brodal, Jan Helgeland, Leif Hem, Arne Huse, Birger Kostøl, Sigmun S. Omland, Stian Roeim, Jørn Stokke, Ragnfrid Sønsteng, Gry Ørjasæter, Jo
Kr 23 000	Hansen, Morten
Kr 24 000	Øvergaard, Kirsti
Kr 25 000	Bjørnson, Elisabeth Gjerdrum, Aase Klinge, Bente Mehren, Hege Ofstad, Knut Smith, Anne-Marie Windt, Benedicta
Kr 30 000	Christensen, Bente Eikli, Ragnhild Gjelsvik, Inger Grinde, Heidi Haug, Ingrid Lotherington, Tom Riis, Annie
Kr 35 000	Bakke, Kyrre Haugen Carlsen, Jorunn Engh, Venke Agnes

**Reise/studiestipender forts.**

kr 35 000 forts.	Erichsen, Dorthe Hovland, Ragnar Krogstad, Erik Watz, Tommy Winger, Cecilie
Kr 40 000	Angell, Olav Gudmundsen, Per Kristian Jónsson, Jón Sveinbjörn Kendzior, Nøste Larsen, Dag Heyerdahl Rosse, Øystein Rugstad, Christian Sjøgren-Erichsen, Torleif
Kr 45 000	Bolstad, Kari Frogner, Elsa Lorentzen, Peter A. Uthaug, Geir
Kr 50 000	Aschim, Ragnar Herrman, Bjørn
Kr 60 000	Alfsen, Merete Dahl, Sverre Engen, Bodil Gabrielsen, Berit Marianne Høverstad, Torstein Bugge Johansen, Knut Kemény, Kari Kolstad, Henning Lange, Mona Qvale, Per Risvik, Kari Risvik, Kjell Rogde, Isak

**4.1.2 Kurs- og konferansetipend**

Det ble i 2006 tildelt seks kurs- og konferansetipender på til sammen kr 28 402.

**4.1.3 Produktivitetstipend**

Det ble i 2006 tildelt 18 stipender til kjøp av arbeidsutstyr på til sammen kr 177 900.

#### 4.1.4 Annen økonomisk støtte til medlemmer

##### 4.1.4.1 Refusjon av forsikringspremie for tegning av frivillig sykestrygd

Det er per dato 32 av foreningens medlemmer som benytter denne ordningen. Maksimalt premiebeløp for 100 % sykepenger fra 1. dag for oppdragstakere var i 2006 på kr 10 566. Foreningen dekker inntil kr 10 000 og refunderte i 2006 totalt kr 246 011.

##### 4.1.4.2 Konsulentstøtte

Hvert medlem har kr 5 000 over to år til å honorere hjelp til oversettelser. Det var fem medlemmer som benyttet seg av dette i 2006.

##### 4.1.4.3 Lån til kjøp av produksjonsutstyr

I tillegg til produksjonsstipend, kan medlemmer låne inntil kr 20 000 til kjøp av produksjonsutstyr. Lånet gis rentefritt i to år med sikkerhet i stipulert stipendtildeling. I 2006 var det tre medlemmer som benyttet seg av tilbudet.

##### 4.1.4.4 Støtte/lån fra Solidaritetsfondet

Foreningen kan yte støtte/lån til medlemmer i en akutt økonomisk vanskelig situasjon i henhold til vedtekter for Solidaritetsfondet. Det var i 2006 to medlemmer som fikk innvilget solidaritetslån.

## 4.2 Statens stipender

Statens kunstnerstipender ble utlyst i midten av september 2005 med søknadsfrist 15. oktober. Foreningens stipendkomité behandlet søknadene i januar 2006 og leverte innstilling til statens stipender i begynnelsen av februar.

Skjønnlitterære oversettere disponerte i 2006 fire arbeidsstipender, to arbeidsstipender for yngre kunstnere og kr 381 000 i diversestipender; reise/studie-, vikar-, material- og etableringsstipender. I tillegg var det to som mottok garantiinntekt som skjønnlitterære oversettere.

I 2006 ble følgende statlige stipender tildelt skjønnlitterære oversettere:

### Stipend til eldre

**fortjente kunstnere:** Per Paulsen

### Arbeidsstipender:

3 år Bjørn Herrman

### Arbeidsstipender for yngre kunstnere:

2 år Ute Neumann

### Etableringsstipender:

Kr 20 000 Kristin Gjerpe

Kr 30 000 Gunvald Ims

Hilde Lyng

### Materialstipender:

Kr 10 000 Aase Gjerdrum

Morten Hansen

Kr 5 000 Maaike Lahaise

Kr 2 000 Tone Aasen



**Reise/studiestipender:**

Kr 13 000	Tove Bakke
Kr 15 000	Silje Beite løken
Kr 16 000	Lars Moa
Kr 20 000	Marit Bjerkgeng
	Bente Christensen
	Per Kristian Gudmundsen
	Astrid Nordang
	Gry Sønsteng
	Arild Vange
Kr 30 000	John Erik Frydenlund
	Eve-Marie Lund
	Cecilie Winger
Kr 40 000	Knut Ofstad

**4.3 Oslo Bys kulturstipend**

NOs stipendkomité innstiller til Oslo Bys kulturstipend, der skjønnlitterære oversettere normalt får ett stipend i året. Stipendet er på kr 20 000 og blir utdelt av ordføreren ved en seremoni i Oslo rådhus. I 2006 ble stipendet tildelt Isak Rogde.

## 5. RETTIGHETSORGANISASJONENE

### 5.1 Kopinor

NO er en av Kopinors 22 medlemsorganisasjoner. Kopinor inngår avtaler om kopiering m.m. fra bøker, aviser, tidsskrifter og andre utgivelser på vegne av norske og utenlandske rettighetshavere. Kopinor har avtaler innenfor utdanningssektoren, offentlig forvaltning, kirker og trosamfunn, næringsliv og organisasjoner.

Kopinor ble startet av norske rettighetshavere i 1980. Yngve Slettholm overtok 1. juli 2006 som administrerende direktør etter John-Willy Rudolph. Leder for hovedstyret er Helge Rønning. Du kan lese mer om Kopinor på [www.kopinor.no](http://www.kopinor.no).

Norsk Forfatter- og Oversetterfond mottar vederlag på vegne av de skjønnlitterære skribentorganisasjonene. Fondet mottok i 2006 kr 5 074 639 i kollektive vederlag fra Kopinor, sammenlignet med kr 7 005 277 året før.

Kopinors totale inntekter i 2006 lå på i alt 173,3 mill. kr (195,0 mill. kr 2005). Norske rettighetshavere mottok i alt 107,5 mill. kr i kollektive vederlag fra Kopinor (138,8 mill. kr 2005). I tillegg utbetales vederlag til utenlandske rettighetshavere for kopiering av utenlandske verk. Kopinor utbetaler også en del vederlag til rettighetshavere individuelt, bl.a. for bruk av åndsverk ved eksamen.

Den markante nedgangen i vederlag er en følge av kopieringsstansen i kommunene 1. januar-7. april 2006. KS krevde høsten 2005 en betydelig reduksjon i sideprisen, noe Kopinor på vegne av rettighetshaverne ikke kunne gå med på. Det var også uenighet på flere andre punkter, bl.a. om vilkårene for utskrift fra Internett. Ved inngangen til 2006 sto derfor kommunesektoren uten kopieringsavtale. I april ble KS og Kopinor enige om at de uløste spørsmålene skulle behandles av den offentlige vederlagsnemnda. Nemndas avgjørelse vil foreligge våren 2007.

### 5.2 Norwaco

Som følge av endringer i åndsverkloven, er det innført en kompensasjonsordning for lovlig privat kopiering. Dette er gjennomført fra og med 2006 i form av en statlig bevilgning. Det ble avsatt 19,5 mill. kroner som kollektiv kompensasjon (til fordeling gjennom Fond for lyd og bilde), og 32,5 mill. kroner til individuell fordeling gjennom Norwaco. Det er i denne forbindelse opprettet en egen sektor, og det er inngått forvaltningskontrakter med medlemsorganisasjonene, deriblant NO.

Forhandlingene i kabelsektoren brøt sammen på høsten, og forhandlingsresultatet fra fordelingsnemnda ble begjært inn for voldgiftsbehandling. Samtidig ble det reist avvisningskrav fra flere av medlemsorganisasjonene, men det er ved utgangen av året ikke tatt stilling til den videre saksgang.

Utbetalingene fra Norwaco til NFOF fordelte seg slik i 2006:

- Kr 1 505 571 fra henholdsvis kabelsektor, kringkasting og video-on-demand.
- I tillegg ble det utbetalt kr 3 299 163 i etterbetalinger tilbake til 1987.
- Det betyr at NFOF samlet har fått utbetalt kr 4 804 734. I tillegg kommer kr 845 634 for privatkopiering til individuell fordeling gjennom organisasjonene.